Porównanie tłumaczeń II Samuela 16:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Absalom tymczasem i cały lud, Izraelici, wkroczyli do Jerozolimy – a Achitofel z nimi. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tymczasem Absalom, a z nim Izraelici, wkroczyli do Jerozolimy. Był wśród nich Achitofel. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz Absalom i cały lud, mężczyźni Izraela, przyszli do Jerozolimy, a Achitofel *był* z nim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz Absalom i wszystek lud mężów Izraelskich, przyszli do Jeruzalemu, także i Achitofel z nim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Absalom i wszytek lud jego weszli do Jeruzalem, ale i Achitofel z nim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Absalom i wszyscy jego ludzie, mężowie z Izraela - weszli do Jerozolimy. Achitofel był razem z nim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Absalom zaś i cały zbrojny lud, mężowie izraelscy, wkroczyli do Jeruzalemu, a Achitofel z nimi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tym samym czasie Absalom i cały lud – wszyscy Izraelici – przybyli do Jerozolimy. Towarzyszył mu także Achitofel. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tymczasem Absalom otoczony wielką rzeszą Izraelitów wkroczył do Jerozolimy. Także Achitofel był z nim. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Abszalom zaś i cały lud izraelski wkroczyli do Jerozolimy. A Achitofel był z nim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Авессалом і кожний Ізраїльський чоловік ввійшли до Єрусалиму і з ним (був) Ахітофель. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Absalom przybył z całym ludem mężami israelskimi, do Jeruszalaim; i był z nim Achitofel. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Absalom zaś i cały lud, mężowie izraelscy, wkroczyli do Jerozolimy; i był z nim Achitofel. |